

## Mgr. et Bc. Jan Kapoun

*professional linguist, technical translator, software localizer*

web: [www.jankapoun.com](http://www.jankapoun.com)  
e-mail: [info@jankapoun.com](mailto:info@jankapoun.com)  
phone: +420 775 601 385  
skype: [yankapoun](https://www.skype.com/user/yankapoun)

### Services

- Translation
- Proofreading
- Software localization

### Specialization

- IT (Information Technology)
- Computers: Systems, Networks
- Computers: Hardware
- Automation & Robotics
- Computers: Software
- Computers (general)
- Telecommunications

### Years of experience

- Full time translator since 2007

### Language pairs:

- English into Czech • German into Czech

### Education

- Bachelor's in Computer Technology/Applied Informatics (University of South Bohemia, 2011)
- Master's in German Language and Literature (University of South Bohemia, 2005)
- General state examination of English
- State examination of German

### Top jobs:

- Trumpf, DE-CZ, technical documentation, 10480 words
- Kampf Schneid- und Wickeltechnik GmbH & Co. KG - 9339 words, technical documentation, DE - CZ
- Festo, EN-CZ, technical documentation, 16500 words
- NavFree, GSP navigation, software strings, 2600 words, EN-CZ
- Colfax, company conduct code, 9500 words, EN-CZ
- Western Digital, cloud services user guide, 7000 words, EN-CZ,
- Canon, printer user guide, 22500 words, EN-CZ
- Microsoft PhoneFactor, UI localization, 22500 words, EN-CZ
- GE - 5500 words, company FAQs, EN-CZ
- Telefónica, 3726 words, marketing texts, EN-CZ
- Canon, 5000 words, camera user manual, EN-CZ
- Microsoft, 25000 words, technical documentation, EN-CZ

- Doosan, 5000 words, company user training, EN-CZ
- Trumpf, 5772 words, laser machines, technical documentation, DE - CZ
- Mouser, small updates, proofreading
- KUKA – industrial robots, around 30K words
- Localization of a computer magazine series (Atlas Verlag) - around 375K words
- IBM DB2 / IBM Cognos - around 90K words
- Electronic Arts - Need for Speed Hot Pursuit 2010 localization - around 30K words
- Electronic Arts, EULA translations and regular updates
- Microsoft Online Services - around 100K words
- Microsoft Azure Platform - around 20K words
- Microsoft Security Essentials - around 20K words
- Iron Mountain - 7K words, electronic archiving services, marketing material
- Canon - 12K words, camera user guide
- Programming manual - The BEAMER Class - around 17K words
- Canon fax/copy machine brochure 20K words
- Caterpillar engine / user's manual 25K words
- Husquarna brochures / 10K words

#### **CAT Tools**

- SDL Studio 2011, SDLX 2007, Across, Transit NXT, IBM TranslationManager, MS Helium, MS LocStudio, Wordfast

#### **Computer programming experience**

- University programming projects in C#, C++, JAVA, SQL database systems, computer vision and assembler, see <http://www.jankapoun.com/en/it-projects>

#### **Other work experience**

- Language tutor of German and English in Prague/Budweis language schools 2005-2007

#### **Interests**

- Computers, computer programming, operating systems architecture, electronics, and technology in general.
- Human languages (currently studying Spanish).

#### **Significant stays in abroad**

- 2004 three months stay in Germany, writing diploma thesis on Georg Büchner
- 2002-2003 EVS (European Voluntary Service) one year stay in Finland, work in a youth center, organizing international youth exchanges